

“RECONQUISTANDO A CARTAGENA DE INDIAS”

RALLY CALA 2016

CARTAGENA DE INDIAS 480 AÑOS DE HEROISMO

Desde que Pedro de Heredia fundó a Cartagena el 1 de junio de 1533, la ciudad ha sido protagonista de las más apasionantes historias de saqueos, batallas, piratas, comerciantes y el encuentro de tres mundos: América, Europa y África.

Lo mejor de todo esto es que gran parte de ese legado aún se respira en las calles, en las plazas y parques, en los monumentos y en las iglesias, en las murallas y en las fortificaciones.

Antes de la llegada de los españoles Cartagena estaba habitada por los indios Caribe, quienes llamaban a su aldea Kalamarí, que en lengua nativa significa cangrejo. Con el arribo de los conquistadores, los pueblos nativos sufrieron fuertes abusos que diezmaron la población, así como constantes saqueos del oro que les pertenecía.

Desde su llegada, los españoles notaron que la ubicación estratégica de Cartagena y sus condiciones geográficas la hacían el lugar perfecto para ser el puerto más importante del Caribe. De inmediato, Cartagena se convirtió en una ciudad próspera y agitada, desde donde se sacaban valiosos tesoros hacia Europa y a donde llegaban barcos repletos de africanos que eran traídos a trabajar en condición de esclavos.

Los valiosos botines que circulaban por el puerto llamaron la atención de piratas y corsarios ingleses, franceses y holandeses, quienes en repetidas ocasiones atracaron en la ciudad para saquearla. Entre 1543 y 1697, Cartagena padeció seis ataques de gran envergadura, entre ellos los del inglés Francis Drake en 1586 y el del francés Jean Bernard Des Jeans, Barón de Pointis quien en 1697 dejó a la ciudad devastada. Para defenderse de esas embestidas, durante los siglos XVII y XVIII, la ciudad fue rodeada con murallas y fortificaciones para repeler los ataques.

Desde 1610, Cartagena fue la sede del Tribunal de Penas del Santo Oficio de la Inquisición, una institución encargada de juzgar y castigar con torturas y con la muerte aquellos comportamientos contrarios a la fe católica. Este sistema atroz y sanguinario se mantuvo hasta el 11 de noviembre de 1811 cuando la ciudad proclamó su independencia de España.

En 1815 Pablo Morillo, conocido como El Pacificador, inició una arremetida de reconquista que volvió a sembrar el terror al tiempo que volvía a instaurar la inquisición. En total fueron casi cuatro meses de sitio que gracias a la valentía de los patriotas tuvo fin el 4 de diciembre de 1821. De ahí surgió el título por el que se le conoce hoy en día como La Heroica.

Los primeros años de independencia fueron difíciles económica y socialmente, una situación que se extendió hasta finales del siglo XIX cuando Rafael Nuñez, hijo ilustre de la ciudad y cuatro veces presidente de la república inició un audaz proceso de recuperación.

Desde entonces se reanudó el crecimiento demográfico y se inició la urbanización de sectores por fuera del corralito de piedra como Manga, El Pie de la Popa y Bocagrande. Un valioso proceso de crecimiento que no se detiene y que hoy convierte a Cartagena en una de las ciudades más importantes de Colombia.

Hoy Cartagena cuenta con una prospera industria turística, un pujante sector empresarial y una inigualable herencia histórica, donde sus murallas, que en tiempos remotos sirvieron de escudo, armonizan con balcones coloniales y edificaciones republicanas evocando el esplendor de otras épocas. En reconocimiento a su gran riqueza cultural y arquitectónica, la ciudad amurallada, con sus castillos y baluartes, fue declarada por la UNESCO Patrimonio Histórico de la Humanidad en 1984.

Luego de esta breve introducción a la magia de una ciudad única comenzamos entonces nuestro recorrido....

RECONQUERING CARTAGENA DE INDIAS “ CALA RALLY 2016 CARTAGENA DE INDIAS 480 YEARS OF HEROISM

Since Pedro de Heredia founded Cartagena on June 1, 1533, the city has been protagonist of the most exciting stories of looting, battles, pirates, traders and the confluence of three worlds: America, Europe and Africa.

Best of all this is that much of that legacy even breathes in the streets, squares and parks, in monuments and churches, on the walls and fortifications.

Before the arrival of the Spaniards, Cartagena was inhabited by Caribe Indians, who called their village Kalamari, which in the native language means crab. With the arrival of the conquerors, native people suffered heavy abuses that decimated the population and a constant looting of the gold they possessed.

Since their arrival, the Spaniards realized that the strategic location of Cartagena and its geographical conditions made it the perfect place to be the most important Caribbean port. Immediately, Cartagena became a thriving and bustling city, where valuable treasures were taken out to Europe and where boats arrived filled with Africans who were sold as slaves.

The valuable booty that circulated through the port caught the attention of English, French and Dutch pirates and privateers, who repeatedly landed in the city to plunder it. Between 1543 and 1697, Cartagena suffered six major attacks, including the one commanded by the English privateer Francis Drake and the one directed by Jean Bernard Des Jeans, Baron de Pointis who in 1697 devastated the city. To fend off these assaults, during the seventeenth and eighteenth centuries, the city was surrounded by walls and fortifications to repel the attacks.

Since 1610, Cartagena hosted the Sentencing Tribunal of the Holy Office of the Inquisition, an institution to judge and punish with torture and death those behaviors contrary to Catholic faith. This atrocious and sanguinary system remained until 11 November 1811 when the city proclaimed its independence from Spain.

In 1815 Pablo Morillo, known as The Peacemaker, began an onrush to reconquer that terrified the city while establishing the inquisition again. In total there were almost four months of siege but thanks to the courage of the patriots came to an end on 4 December 1921. Thence the title of “La Heroica” by which it is known today, arose.

The first years of independence had economic and social difficulties, a situation that lasted until the late nineteenth century when Rafael Nuñez, an illustrious son of the city who was four times President of the republic, began a bold recovery process.

Since then the population growth restarted and urbanization of sectors like Manga, Pie de la Popa and Bocagrande, outside the walled city began. A valuable process of growth that does not stop and now makes Cartagena one of the most important cities of Colombia.

Today Cartagena has a thriving tourist industry, a thriving business sector and a unique historical heritage, where its walls, which acted as a shield in ancient times, combined with colonial balconies and republican structures, evoke the splendor of the past. In recognition of its great cultural and architectural wealth, the walled city, with its castles and bastions was declared by UNESCO in 1984 as World Heritage Historical Site.

After this brief introduction to the magic of our unique city we are ready to begin our journey.



Bienvenidos....esta tarde nos dedicaremos a “Reconquistar a Cartagena de Indias”

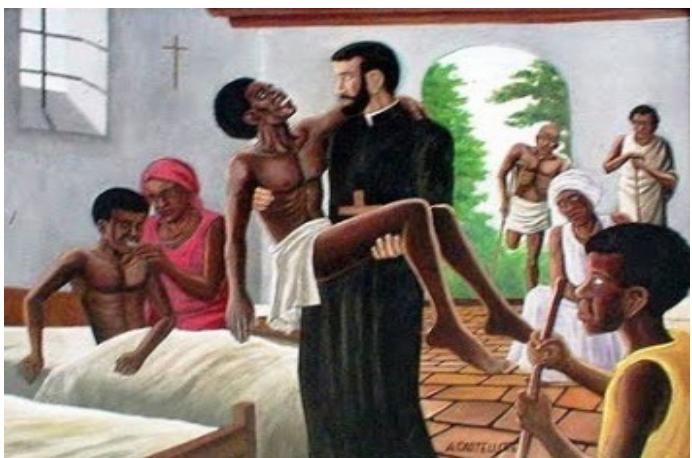
Si desean participar del Rally, la intérprete de Don Pedro de Heredia les contará el complemento de su vida. Busquen este relato en los alrededores del Museo Naval, lugar que contiene piezas y elementos relacionados con la historia naval de Colombia. Si lo encuentran leanlo para continuar descubriendo nuestra leyenda.

Welcome to Cartagena de Indiasthis afternoon we will dedicate our efforts to "Reconquer Cartagena de Indias"

If you want to participate in the Rally, the interpreter of Don Pedro de Heredia will share with you information about her life. Look for the story of the interpreter around the Naval Museum, which contains pieces and elements related to Colombian Naval history. Once you find it, read it and you will be able to discover our legend.

Busquen el apóstol de los negros, cuyos restos reposan en una hermosa iglesia, lean su historia y encontrarán a un esclavo que les dirá dónde encontrar una flecha que les permitirá seguir su camino y recoger la primera pieza del rompecabezas.

Seek the apostle of the blacks, whose rests remains in a beautiful church, read his story and look for a slave who will tell you where to find an arrow that will allow you to move on and pick up the first piece of the puzzle.



La belleza y la modernidad son dos expresiones importantes en Cartagena, diríjanse a la Plaza de La Aduana donde queda la Alcaldía Mayor de Cartagena de Indias, allí deben tomar la primera foto a esta imponente y hermosa construcción y deben identificar su estilo arquitectónico.

The beauty and modernity are two important expressions in Cartagena, please walk to La Aduana Square where the Mayor of Cartagena de Indias is located; once there, you should take the first photo to this imposing and beautiful building and you should identify its architectural style.



No se puede perder tiempo porque es valioso, "la puntualidad es un defecto si no se tiene paciencia". En su mapa encontrarán la Puerta del Reloj, (puerta de entrada a la ciudad vieja), busquen en algún lugar de la Plaza al fundador de la ciudad de Cartagena; él les guiará hacia una mujer representativa de la ciudad, que les permitirá avanzar en el Rally y obtener la segunda pieza del rompecabezas.

You cannot waste time because it is valuable, "punctuality is a defect if you do not have patience". In your map you will find the Puerta del Reloj, (gateway to the old town), look somewhere in the square the founder of the city of Cartagena, he will lead you to a representative woman in the city, allowing you to advance in the Rally and get the second piece of the puzzle.

Frente a esta hermosa Plaza de Los Coches, legendario lugar en el que se realizaba la venta de esclavos que llegaban de África y que luego sirvió de estacionamiento a los coches en el siglo XIX, se encuentra un portal lleno de alegría que sobresale por sus coloridas edificaciones...hora de endulzar el paladar con todo el sabor del Caribe.

Face to face with the beautiful Los Coches Square, a legendary place where the sale of slaves brought from Africa took place and then served as car parking in the nineteenth century, you can find a portal full of joy that stands out for its colorful buildings ... time to sweeten the palate with all the flavor of the Caribbean.

Mientras saboreamos un dulce típico daremos un vistazo a la Plaza de la Paz, proclama histórica que rinde homenaje a las víctimas de la violencia, y allí en la Torre del Reloj, muestra de la arquitectura militar que sirvió de puerta principal a la ciudad desde 1631 cuando se concluyó el cerco amurallado, deben tomar la segunda foto.

While you taste a typical sweet you should take a look over the Peace Square, a historical symbol dedicated as a tribute to victims of violence, and there in the Clock Tower, piece of military architecture which served as the main gateway to the city since 1631 when the walled enclosure was concluded, you should take the second picture.





En la época de la inquisición los que eran culpables de herejía eran juzgados en el tribunal de penas ubicado en el Palacio de la Inquisición donde tuvo lugar el Santo Oficio desde donde se dictaron drásticas sentencias contra los delitos de hechicería, blasfemia, bigamia y adulterio, entre otros. Diríjanse a la ventanita por donde las personas denunciaban a las brujas; un monje escuchara tu testimonio y te entregara la pista para seguir avanzando. Despues de recibir la tercera pieza del rompecabezas deben dirigirse a la puerta de la inquisición donde deben tomar la tercera foto.

At the time of the inquisition those who were guilty of heresy were judged in the court of penalties located in the

Palace of the Inquisition where the Holy Office was located. There, drastic sentences were issued against the crimes of witchcraft, blasphemy, bigamy and adultery, among others. Turn to the window where people denounced witches; a monk will hear your testimony and deliver the track to move forward. After receiving the third piece of the puzzle you should go to the inquisition main door where you should take the third photo.

Luego de la foto, deben visitar la Biblioteca Bartolomé Calvo, que ocupa desde hace 100 años el antiguo edificio de estilo colonial del Banco de Bolívar, construido en 1907 por el arquitecto alemán Nicolás Samer. Esta biblioteca cuenta con más de sesenta mil ejemplares y ofrece a la comunidad cartagenera diversos servicios.

After the photo, you should visit Bartolomé Calvo Library, which was opened in the original colonial-style building of the Bank of Bolívar, built in 1907 by the German architect Nicholas Samer. This library has more than sixty thousand copies and offers various services to local community.

El calor es sofocante e intenso, propio de esta ciudad tan cálida como su gente... en este lugar bajo la sombra de árboles frondosos tendrán la oportunidad de tomar una refrescante bebida.

En el centro de este parque donde la vegetación da una sensación de intensa frescura se encuentra la estatua del libertador Simón Bolívar, deben leer el texto que se está grabado sobre su pedestal... la cabeza del caballo del libertador les indicará la ubicación de la cuarta pieza del rompecabezas.

The heat is stifling and intense, typical of this city as warm as its people ... in this place under the shade of leafy trees will have the opportunity to take a refreshing drink.



In the middle of the park where vegetation gives a feeling of intense freshness you can find the statue of Simon Bolívar; you should read the text that is engraved on its pedestal ... the horse's head will indicate you the location of the fourth piece of the puzzle.



Este sitio es visitado por todos los turistas. En él se encuentran las muestras de los principales tesoros de la Cultura Zenú. A la entrada del Museo del Oro hallarán el secreto que les lleva a la quinta pieza del rompecabezas. Aquí deberán tomar la cuarta foto, esta vez a la fachada del Museo.

This site is visited by all tourists. In it you will find the main features of the Zenú Culture treasures. At the Gold Museum entrance you will find the secret that will take you to the fifth piece of the puzzle. Here you should take the fourth photo; this time you should photograph the facade of the Gold Museum.

Al llegar a la Catedral Basílica Metropolitana de Santa Catalina de Alejandría, podrán contemplar su estilo herreriano, característico del reinado de Felipe II, que corresponde con la tercera y última etapa de la arquitectura renacentista española. Fue diseñada por el maestro constructor Simón González, quien la diseñó tomando como modelo algunas basílicas andaluzas. Alrededor de este templo, epicentro de la fe de los cartageneros, podrán encontrar la sexta pieza del rompecabezas acompañada de un souvenir de la ciudad.

Once in the Metropolitan Basilica of St. Catherine of Alexandria - Cathedral, you can contemplate its Herrerian style, characteristic of Philip II's reign, which corresponds to the third and final stage of Spanish Renaissance architecture. It was designed by the master builder Simon Gonzalez, who designed it taking the model of some Andalusian churches. Around this temple, epicenter of the faith of Cartagena, you will find the sixth piece of the puzzle accompanied by a souvenir of the city.



Cruzando el parque de Bolívar llegarán al **Banco de la República**.... busquen la imagen que se muestra en la foto que se les entregó; deberán tomar la quinta foto como evidencia de haber encontrado la figura y mostrarla cuando lleguen a la meta donde armarán el rompecabezas.

Crossing the Bolívar Park you will reach the **Bank of the Republic** look for the image shown in the photo that was given; take the fifth picture as evidence of having found the figure and show it when you reach the place where you should assemble the puzzle.



Siendo Cartagena de Indias la ciudad sede de la Belleza Colombiana, el Portal de las Reinas es una parada casi obligada para los transeúntes que deambulan por el Portal de los Escribanos, en la Plaza de Bolívar. Desde el 2 de noviembre del año pasado, los rostros de las 63 señoritas Colombia que ha coronado nuestro país fueron pintadas en el umbral de la sede del Concurso Nacional de Belleza. Aquí deben tomar la sexta y séptima foto.....la primera Señorita Colombia Yolanda Emiliani Román y la actual Andrea Tovar Velasquez.

Con la corona en la mano deben elegir a su rey o a su reina.....y grabar este momento de alegría!

Being Cartagena the headquarters of the Colombian beauty, the Portal of the Queens is almost a obligatory stop for pedestrians roaming the Arcade of the Scribes, in the Bolivar Square. Since 2 November last year, the faces of 63 Miss Colombia that has been crowned in our country were painted

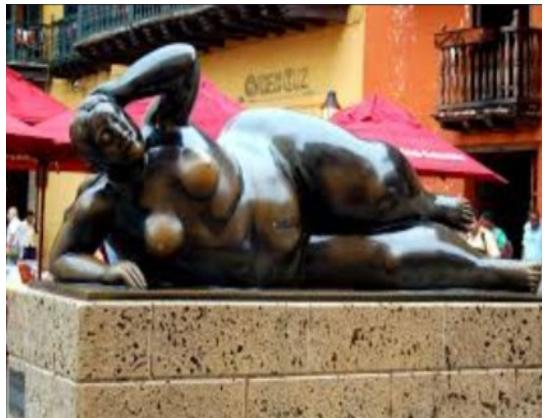
on the threshold of the National Beauty Contest Offices. Here you should take the sixth and seventh picturesthe first Miss Colombia, Miss Yolanda Emiliani Román, and the current one 2015-2016, Miss Andrea Tovar Velasquez.

With the crown in your hands you should choose your own king or queenand record this moment of joy!



Deben dirigirse ahora al sitio donde los cartageneros se hacen profesionales; busquen la plaza de los estudiantes y allí deben tomarse la octava foto con todos los participantes del equipo con el Claustro de San Agustín de fondo y allí encontrarán la séptima pieza del rompecabezas.

You should go now to where Cartagena professionals are made; look for the students Square and there you should take the eighth photo with all team participants with the Cloister of St. Augustine as background..... there your will find the seventh piece of the puzzle.



Esta plaza es el epicentro de la vida nocturna Cartagenera, también podemos encontrar en ella dos atractivos singulares, uno representa el arte y el otro la fe....Deben acercarse a la Plaza Santo Domingo donde encontrarán a la Gorda más Famosa de toda Colombia; allí obtendrán la octava ficha del rompecabezas.

This square is the epicenter of nightlife in Cartagena, we can also find in it two unique attractions, one represents art and other the faithYou should go to Santo Domingo Square, there you will find the most famous "Gorda" throughout Colombia; there you will also get the eighth tab of the puzzle.

Ahora deben caminar hacia el Teatro Heredia, oficialmente Teatro Adolfo Mejía, que fue construido en 1906 en el lugar en el que se encontraban las ruinas de la Iglesia de La Merced, con un diseño basado en el teatro Tacón de La Habana. En su fachada se encuentran Talía, Terpsicore, Euterpe y Calíope; y en su interior los frescos del maestro Enrique Grau, reconocido pintor Colombiano. Aquí deben tomar la novena, decima, undécima y doceava foto a cada uno de los personajes de la mitología griega.

Aprovecharemos la ocasión para dar una mirada al interior del Teatro.

Now you should walk to the Heredia Theater, officially Teatro Adolfo Mejia, which was built in 1906 in the place of the ruins of La Merced Church, with a designed based on the Tacon Theater of La Habana. On its frontal façade there are Thalia, Terpsichore, Euterpe and Calliope; and inside it, Enrique Grau's frescoes, a renowned Colombian painter. Here you should take the ninth, tenth, eleventh and twelfth photo....each one of the characters from Greek mythology.

We will use the occasion to take a look inside the theater.



Plaza Fernandez Madrid situada cerca de la Iglesia de Santo Toribio. Esta plaza tuvo varios nombres: el primero que recibió fue "Plaza de los Jagüeyes", luego se llamó "Santo Toribio". Posteriormente el cabildo en 1889 propuso que se llamara "General de Paula Santander". Pero debido a ser inaugurada allí la estatua de José Fernández Madrid, la plaza tomó su nombre haciendo honor a este Cartagenero que vivió la búsqueda de la independencia al sometimiento español. En la iglesia de Santo Toribio encontrarán la novena pieza del rompecabezas.

Fernandez Madrid Square located near the Church of Santo Toribio. This square had several names: the first it received was "Jagüeyes Square", then called "Santo Toribio." Later in 1889 the council proposed the name "General de Paula Santander". But due to the placement of Jose Fernandez Madrid statue, the square took its name honoring this Cartagenero who lived in the permanent quest for independence to the Spanish subjugation. In the church of Santo Toribio you will find the ninth piece of the puzzle.



caridad y luego como anfiteatro de la Universidad de Cartagena, es hoy un punto de referencia en el corazón de la ciudad.

El Hotel Santa Clara se encuentra ubicado en el antiguo barrio Los Jagüeyes, conocido hoy como el Barrio San Diego. Este hotel fue levantado sobre el antiguo Convento de Santa Clara de Asís, construido a comienzos del siglo XVII. Por un tiempo utilizado como hospital de

Frente a esta joya arquitectónica del siglo XVII se encuentra la Plaza de San Diego, un lugar de descanso donde la gente puede disfrutar un bocadillo y bebidas refrescantes. Al llegar a este sitio luego del recorrido tendremos oportunidad de hidratarnos y obtendremos la décima y última ficha del rompecabezas.

The Santa Clara Hotel is located in the old quarter the Jagüeyes, known today as the Barrio San Diego. This hotel was built on the former Convent of Santa Clara de Asis, built in the early seventeenth century. For a time it was used as a charity hospital and then it became the amphitheater of the University of Cartagena... today a landmark in the heart of the city.

Face to face with this architectural jewel of the seventeenth century you will find the San Diego Square, a resting place where people can enjoy a snack and refreshing drinks. At this site, after the tour we will have a chance to rehydrate and get the tenth and last piece of the puzzle.

Las Bóvedas se ubican entre los fuertes Santa Clara y Santa Catalina. Se considera la última construcción de índole militar realizada en Cartagena de Indias por el ingeniero Antonio de Arévalo en el siglo XVIII dentro de la ciudad amurallada. Tiene 47 arcos y 23 bóvedas. Tuvo uso militar durante la Colonia y en la Independencia sirvió de cárcel. Luego de su restauración, en ellas funcionan tiendas de artesanías y antigüedades, bares y galerías. Siguiendo la línea de la muralla deben llegar hasta al Museo Naval donde con las piezas encontradas, deben dedicarse a armar el rompecabezas.



The Vaults are among the Santa Clara and Santa Catalina Forts. It is considered the last construction of a military nature in Cartagena de Indias built the engineer Antonio de Arévalo in the eighteenth century within the walled city. It has 47 arches and 23 vaults. It had military use during the Colony and during the Independence it served as prison. After its restoration, they offer crafts and antiques shops, bars and galleries. Following the line of the wall you should reach the Naval Museum again..once there you should put together all the pieces you found to complete the puzzle.

**EL PRIMER GRUPO EN ARMAR EL ROMPECABEZAS...
SERÁ EL EQUIPO GANADOR!!**

**THE FIRST GROUP IN PUTTING THE PIECES TOGETHER ...
WILL BE THE WINNING TEAM!!**